جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت
« بسمه تعالی »

شماره : 60/159040
تاریخ : 1400/06/31
پیوست : دارد

آنی-آنی

جناب آقای روغنی
رئیس محترم سندیکای تولیدکنندگان کاغذ و مقوای ایران
آدرس: تهران- خیابان سید جمال‌الدین اسدآبادی (یوسف‌آباد)- نبش خیابان پنجاه و هشتم- شماره ۴۲۲- ساختمان نگین- طبقه اول – واحد ۴ شماره نمابر: ۸۸۰۳۱۹۱۴

موضوع: پیشنهادات درخصوص همکاری درحوزه صنعت و تکنولوژی‌های نو با کشور تاجیکستان

با سلام،

احتراما، به‌پیوست تصویر نامه شماره ۱۴۰۰/۱۰۰/۲۰۰۳۰ مورخ ۱۴۰۰/۰۶/۲۸ سازمان توسعه تجارت ایران و ضمائم پیوست مبنی‌بر پیشنهاد تاجیکستان در ارتباط با امضای تفاهم نامه "همکاری در حوزه صنعت و تکنولوژی‌های نو" ارسال می‌گردد.

خواهشمنداست ضمن بررسی موضوع، نظرات و پیشنهادات مربوطه را با قید فوریت از طریق نمابر شماره ۸۸۹۰۲۶۱۵ به این دفتر منعکس نمایند.

افسانه محرابی
مدیر کل صنایع نساجی، پوشاک و سلولزی

۱۴۰۰/۱۰۰/۳۰۳۰

جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت
سازمان توسعه تجارت ایران

معاون وزیر و رییس کل

شماره: «LetterNo»
تاریخ: «LetterDate» ۱۴۰۰/۶/۲۸
پیوست:

«بسمه تعالی»

«تولید، پشتیبانی‌ها و مانع زدایی‌ها»

آنی

جناب آقای صادقی نیارکی
معاون محترم وزیر در امور صنایع

موضوع: بررسی یادداشت تفاهم همکاری در حوزه صنعت و تکنولوژیهای نو بین ایران و تاجیکستان

با سلام

احتراماً، به پیوست تصویر نامه شماره ۹۴۳/۸۸۲۰۱۱ مورخ ۱۴۰۰/۶/۸ وزارت امور خارجه و ضمائم آن درخصوص پیشنهاد کشور تاجیکستان مبنی بر امضاء نمودن سند پیشنهادی با عنوان یادداشت تفاهم "همکاری در حوزه صنعت و تکنولوژی های نو" بین دو کشور ارسال می گردد. خواهشمند است دستور فرمایند با توجه به ارتباط موضوع این تفاهم نامه به آن حوزه نسبت به بررسی بندهای پیشنهادی و ارسال نقطه نظرات تکمیلی به این سازمان جهت اعلام به طرف تاجیکی تا تاریخ ۱۴۰۰/۶/۲۸ اقدام مقتضی را معمول نمایند. نظر به ضیق وقت تسریع در ارسال پاسخ موجب امتنان است. ۳۰۱۶۲۸

علیرضا پیمان پاک

تهران، خیابان ولیعصر (عج)، بزرگراه شهید چمران، سازمان توسعه تجارت ایران، صندوق پستی ۱۱۴۸، کد پستی: ۱۹۹۹۶۱۳۹۵۴، تلفن: ۲۲۶۶۳۶۲۶، دورنگار: ۲۲۶۶۴۰۴۵ - ۲۲۶۶۴۰۴۴
www.tpo.ir Email: info@tpo.ir

جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه

شماره : ۹۴۳/۸۸۲۰۱۱
تاریخ : ۱۴۰۰/۰۶/۰۸
زمان : ۹:۵:۱۶
پیوست : دارد

به نام خدا

سازمان توسعه تجارت ایران - دفتر بازرگانی اروپا و آمریکا

موضوع: پیش نویس یادداشت تفاهم در حوزه صنعت و تکنولوژی های نو بین جمهوری تاجیکستان و کشورمان

با سلام؛

به پیوست یادداشت سفارت جمهوری تاجیکستان در تهران به شماره ۷۷۱ مورخ ۰۱ / ۰۶ / ۱۴۰۰منضم به پیش نویس یادداشت تفاهم در حوزه صنعت و تکنولوژی های نو بین جمهوری تاجیکستان و کشورمان جهت بررسی و اعلام نظر ارسال می گردد.

علیرضا حقیقیان
دستیار وزیر و مدیرکل اوراسیا

سازمان توسعه تجارت ایران
دبیرخانه مرکزی
شماره: ۵۵/۱۷۸۶۹
تاریخ: ۵۵/۶۹

توسط شبکه پیام دولت دریافت شد
تاریخ: ۱۴۰۰/۶/۹
ساعت: ۹:۴۰

Сафорати Чумхурии Тоҷикистон
Embassy of the Republic of Tajikistan
Техрон – Tehran

شماره: ۹۹۱

کد حقوقی سفارت: ۱۵۰۳۱۵۱۹۳۱۱۴

یادداشت

سفارت جمهوری تاجیکستان در تهران با اظهار تعارفات خود به وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران احتراماً اشعار می‌دارد:

به پیوست پیش‌نویس «تفاهم‌نامه بین جمهوری تاجیکستان و جمهوری اسلامی ایران در حوزه صنعت و تکنولوژی‌های نوه درباره گسترش همکاری‌های تجاری و اقتصادی میان جانب‌های تاجیکستان و ایران برای بررسی به همراه ترجمه‌های انگلیسی و فارسی آن ایفاد می گردد.

لذا، خواهشمند است سند مذکور برای مقامات مسئول ارسال گردد.

سفارت موقع را مغتنم شمرده، احترامات فائقه را تجدید می‌نماید.

ضمیمه: ۹ برگ

САФОРАТИ ЧУМХУРИИ ТОҶИКИСТОН ТЕХРОН • EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN TEHRAN

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران
تهران، ۰۱ شهریور ماه ۱۴۰۰

ترجمه غیررسمی

پیش‌نویس

تفاهم‌نامه

بین حکومت جمهوری تاجیکستان و حکومت جمهوری اسلامی ایران درباره همکاری در حوزه صنعت و تکنولوژی‌های نو

حکومت جمهوری تاجیکستان و حکومت جمهوری اسلامی ایران، که من‌بعد «طرفین» نامیده می‌شوند،

با هدف تقویت همکاری بین دو دولت در حوزه تولید محصولات صنعتی؛

برای فراهم کردن زمینه‌ای استوار برای استفاده مؤثر از پتانسیل اقتصادی و بهبود بخشیدن به استانداردهای زندگی شهروندان دو کشور؛

جهت تحکیم روابط مساعد همسایگی بین دو کشور،

به توافق‌های ذیل رسیده‌اند:

ماده ۱

طرفین در بخش‌های مختلف صنعت و تکنولوژی‌های نو میان مقامات وکالت‌دار و شرکت‌های صنعتی مطابق با قانونگذاری جمهوری تاجیکستان و جمهوری اسلامی ایران همکاری کنند.

طرفین، با در نظر گرفتن توانمندی خود، در ایجاد و توسعه روابط مستقیم میان بنگاه‌های اقتصادی در زمینه صنعت مشارکت خواهند داشت.

ماده ۲

طرفین در ایجاد شرایط مساعد حقوقی، صنعتی و مالی برای فعالیت‌های کارآفرینی و صنعتی بنگاه‌های اقتصادی کشورهای طرفین، همچنین برای اجرای پروژه‌های مشترک سرمایه‌گذاری در بخش صنعت که موافق با منافع طرفین باشد ازجمله همکاری‌های مشترک دولتی–خصوصی همکاری نمایند.

ماده ۳

طرفین در اجرای پروژه‌های مشترک در صنایع سبکی چون نساجی، غذا، شیمیایی، ساختمان، معدن و مهندسی، همچنین در دیگر حوزه‌های مشترک‌المنافع مساعدت نمایند.

طرفین در جهت توسعه شرکت‌های مشترک مساعدت نموده، شرکت‌های مشترک تازه‌تأسیس را حمایت کنند و همچنین در اجرای پروژه‌های ارائه تجهیزات و تکنولوژی‌های فنی همکاری کنند.

ماده ٤

طرفین در برنامه‌ریزی و برگزاری نمایشگاه‌های محصولات صنعتی بنگاه‌های اقتصادی جمهوری تاجیکستان و جمهوری اسلامی ایران، همچنین برنامه‌ریزی بیزنس فروم‌ها با مشارکت نمایندگان تجاری، صنعتی و کارآفرینی دو کشور مساعدت کنند.

ماده ٥

طرفین در گسترش همکاری با بهره‌گیری از تکنولوژی‌های نو در تولید محصولات صنعتی ازطریق توسعه پروژه‌های مشترک و اجرای آنها مطابق با مقررات کشورهایشان اقدام به‌عمل آورند.

ماده ٦

طرفین جلسات مشترک دوره‌ای برگزار کنند تا به تبادل تجربه در بخش صنعت بپردازند، اولویت‌های توسعه روابط صنعتی را شناسایی کنند، شرایط پرثمرتر همکاری مهیا نمایند و در راستای حل مشکلات به‌وجودآمده با یکدیگر مساعدت و مشارکت کنند.

ماده ٧

طرفین باید یکدیگر را ازطریق کانال‌های دیپلماتی و به شکل مکتوب درباره مقامات وکالت‌دار کشورهایشان برای اجرای مفاد این تفاهم‌نامه مطلع سازند.

ماده ٨

طرفین به توافق رسیدند که مسأله بررسی امور مربوط به اجرای این تفاهم‌نامه و امکان توسعه یک برنامه همکاری صنعتی را به کمیسیون بین حکومتی در حوزه همکاری‌های فنی فرهنگی، اقتصادی و تجاری میان جمهوری تاجیکستان و جمهوری اسلامی ایران واگذار نمایند.

ماده ٩

هرگونه بحث و اختلاف نظر ایجادشده در ارتباط با اجرا یا تفسیر مفاد این تفاهم‌نامه باید ازطریق مشورت و مذاکره میان طرفین حل‌وفصل گردد.

ماده ۱۰

تفاهم‌نامه مذکور هیچ اثری بر حقوق و تعهدات طرفین که ناشی از مفاد معاهدات بین‌المللی است و در آن سهمی دارند، ندارد.

ماده ۱۱

بنابر توافق دوجانبه، طرفین می‌توانند طبق ماده ۱۲ این تفاهم‌نامه به بخش‌های تفاهم‌نامه اضافه و یا کم کنند و به عنوان بخش اصلی و مستند در پروتکل جداگانه‌ای ثبت نمایند.

ماده ۱۲

مفاد این تفاهم‌نامه از تاریخ دریافت آخرین نسخه مکتوب آن برای اجرایی شدن بندهای آن از سوی طرفین رسمیت داشته و لازم‌اجرا خواهد بود و از طریق کانال‌های دیپلماتی قابل دسترس می‌باشد. این تفاهم‌نامه برای مدت ۵ سال به امضا رسیده است.

هر یک از طرفین می‌توانند با ارسال اعلان کتبی به طرف دیگر از طریق کانال‌های دیپلماتی تفاهم‌نامه را فسخ نمایند. دراین‌صورت، این تفاهم‌نامه در مدت شش ماه پس از دریافت اعلان کتبی توسط یکی از طرفین فسخ خواهد گردید.

این سند در شهر_____ در تاریخ_____ در دونسخه، به زبان‌های تاجیکی و انگلیسی، که هر دو از ارزش یکسان برخوردارند، به امضا رسید.

برای دولت
جمهوری تاجیکستان

برای دولت
جمهوری اسلامی ایران